

Guide de consultation

Pour faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

- Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique absolu.
- La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.
- La marque du pluriel n'est indiquée entre parenthèses que lorsque le nombre grammatical est différent d'une langue à l'autre.
- Le verbe pronominal est précédé du pronom personnel réfléchi (se ou s') à l'infinitif et suivi de l'abréviation grammaticale (v. pron.).
- Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.
- Le point-virgule (;) sépare les synonymes de la vedette principale.
- Les sigles et les acronymes, selon le cas, sont inscrits à la suite des termes qu'ils abrègent. Ils constituent également des entrées distinctes, selon leur ordre alphabétique, et ils sont alors suivis de l'expression qu'ils représentent.
- La virgule sépare le masculin et le féminin d'une vedette.
- L'ajout d'un NOTA (NOTE en anglais) clarifie, si nécessaire, l'utilisation d'un terme en le remplaçant dans son contexte; pour alléger la présentation, la vedette y est remplacée par deux traits d'union (--).

Abréviations grammaticales

adj. :	adjectif
adv. :	adverbe
loc. :	locution
loc. adj. :	locution adjectivale
loc. adverb. :	locution adverbiale
loc. prép. :	locution prépositive
loc. verbale :	locution verbale
n. f. :	nom féminin
n. m. :	nom masculin
n. m. et f. :	nom épïcène
part. prés.	participe présent
p. p. m. :	participe passé masculin
p. p. f. :	participe passé féminin
pl. :	pluriel
sing. :	singulier
v. :	verbe
v. pron. :	verbe pronominal

Abréviations géographiques

Alb. :	Alberta
C.-B. :	Colombie-Britannique
Î.-P.-É. :	Île-du-Prince-Édouard
Man. :	Manitoba
N.-B. :	Nouveau-Brunswick
N.-É. :	Nouvelle-Écosse
Nun. :	Nunavut
Ont. :	Ontario
Qc :	Québec
Sask. :	Saskatchewan
T.-N.-L. :	Terre-Neuve-et-Labrador
T. N.-O. :	Territoires du Nord-Ouest
Yn :	Territoire du Yukon

Remerciements

L'Université de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la préparation de ce mini-lexique.

Partage des biens Division of Property

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

- A -	
accord postnuptial ^{LDF} (n. m.)	post-nuptial agreement ^{FLG} NOTE Orthographic variant: <i>postnuptial agreement</i> .
accord prématrimonial ^{LDF} (n. m.)	premarital agreement ^{FLG}
accord pré-nuptial ^{LDF} (n. m.)	antenuptial agreement ^{FLG} ; pre-nuptial agreement ^{FLG} NOTE Orthographic variant: <i>prenuptial agreement</i> .
actif (n. m. sing.); patrimoine (n. m. sing.) NOTA Ensemble des biens d'une personne ou d'une entité.	assets NOTE The entire property of a person or entity.
actif accumulé pendant le mariage (n. m. sing.)	assets accumulated during the marriage
actif de l'époux (n. m. sing.), actif de l'épouse (n. m. sing.)	spousal assets ² NOTE Refer to <i>spouse</i> ² .
actif des parties (n. m. sing.)	assets of both parties
actif du conjoint (n. m. sing.), actif de la conjointe (n. m. sing.)	spousal assets ¹ NOTE Refer to <i>spouse</i> ¹ .
actif net (n. m. sing.)	net assets
allocation de retraite (n. f.); indemnité de retraite (n. f.)	retirement allowance ; retiring allowance
appréciation ¹ (n. f.); évaluation (n. f.)	appraisal
appréciation ² (n. f.); plus-value (n. f.)	appreciation
arrangement matrimonial (n. m.)	marriage settlement
articles ménagers (n. m.)	housewares
avis juridique indépendant (n. m.)	independent legal advice
avoir la propriété de (v.); être propriétaire de (v.)	own, to
avoir la propriété d'un élément d'actif (v.); être propriétaire d'un élément d'actif (v.)	have ownership of an asset, to
avoir un intérêt dans un bien (v.)	have an interest in property, to

Partage des biens Division of Property

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

- B -	
bien (n. m.)	property
bien condominial (n. m.); propriété condominiale (n. f.)	condominium property
bien conjoint (n. m.); propriété conjointe (n. f.)	joint property
bien détenu en tenance conjointe (n. m.)	property held in joint tenancy
bien exclu ^{LDF} (n. m.)	excluded property ^{FLG} ; exempt property ^{FLG}
bien exclu de la répartition (n. m.)	property excluded from distribution ; property exempt from distribution
bien familial ^{LDF} (n. m.)	family property ^{FLG}
bien-fonds (n. m.) NOTA Le terme <i>bien-fonds</i> comprend le lopin de terre et les choses qui y sont annexées à demeure (bâtiments, clôtures, accessoires fixes).	land NOTE The term <i>land</i> includes land and any item permanently attached to it (buildings, fences and fixtures).
bien matrimonial ^{LDF} (n. m.)	marital property ^{FLG} ; matrimonial property ^{FLG}
bien personnel (n. m.)	personal property ; personalty
bien réel (n. m.)	real estate ; real property ; realty
- C -	
capacité de gain (n. f.)	earning capacity ; earning power
chalet (n. m.)	cottage
cohabitation ^{LDF} (n. f.) NOTA Le terme est utilisé à la fois pour les couples mariés et non mariés.	cohabitation ^{FLG} NOTE The term is used both for married and unmarried couples.
compte bancaire (n. m.)	bank account
compte de chèques (n. m.)	chequing account
compte d'épargne (n. m.)	savings account
condominium (n. m.); unité condominiale (n. f.)	condominium unit
conduite immorale (n. f.)	immoral conduct

Partage des biens Division of Property

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

conjoint ^{LDF} (n. m.), conjointe (n. f.) NOTA Personne mariée ou non qui vit maritalement avec une autre personne.	spouse ^{1 FLG} NOTE A person, whether married or not, who lives in a conjugal relationship with another.
conservation des biens (n. f.)	preservation of property
contrat de mariage ^{LDF} (n. m.)	marital agreement ^{FLG} ; marriage agreement ^{FLG} ; marriage contract ^{FLG}
contrat entre conjoints (n. m.)	interspousal contract ¹ NOTE Refer to <i>spouse</i> ¹ .
contrat entre époux (n. m.)	interspousal contract ² NOTE Refer to <i>spouse</i> ² .
contrat familial ^{LDF} (n. m.)	domestic contract ^{FLG}
contrat postnuptial ^{LDF} (n. m.)	post-nuptial contract ^{FLG} NOTE Orthographic variant: <i>postnuptial contract</i> .
contrat prématrimonial ^{LDF} (n. m.)	premarital contract ^{FLG}
contrat pré-nuptial ^{LDF} (n. m.)	pre-nuptial contract ^{FLG} NOTE Orthographic variant: <i>prenuptial contract</i> .
convention entre conjoints (n. f.)	spousal agreement ¹ NOTE Refer to <i>spouse</i> ¹ .
convention entre époux (n. f.)	spousal agreement ² NOTE Refer to <i>spouse</i> ² .
copropriété (n. f.)	co-ownership
- D -	
date de clôture pour l'inclusion de l'actif et du passif dans les comptes (n. f.)	closing date for the inclusion of assets and liabilities in the accounting
date d'évaluation (n. f.)	valuation date
déduction (n. f.)	deduction
demande <i>ex parte</i> (n. f.); requête <i>ex parte</i> (n. f.)	<i>ex parte</i> application
dépendance financière découlant du mariage (n. f.)	financial dependency arising out of the marriage
dépenses mensuelles (n. f.)	monthly expenses
dépréciation (n. f.); moins-value (n. f.)	depreciation

Partage des biens Division of Property

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

détenteur d'un titre (n. m.), détentriche d'un titre (n. f.); détenteur d'un titre de propriété (n. m.), détentriche d'un titre de propriété (n. f.)	title holder
détenteur d'un titre de propriété (n. m.), détentriche d'un titre de propriété (n. f.); détenteur d'un titre (n. m.), détentriche d'un titre (n. f.)	title holder
dettes de chaque conjoint (n. f.)	debts of each partner; debts of each spouse
dettes des parties (n. f.)	debts of both parties
dettes et autres éléments de passif (n. f.)	debts and other liabilities
dilapidation (n. f.); dissipation (n. f.)	depletion; dissipation; wastage
dilapidation de patrimoine (n. f.); dissipation de patrimoine (n. f.)	improvident depletion
dilapidation des biens (n. f.); dissipation des biens (n. f.)	wasting of assets
dilapider (v.); dissiper (v.)	deplete, to; dissipate, to; waste, to
dissipation (n. f.); dilapidation (n. f.)	depletion; dissipation; wastage
dissipation de patrimoine (n. f.); dilapidation de patrimoine (n. f.)	improvident depletion
dissipation des biens (n. f.); dilapidation des biens (n. f.)	wasting of assets
dissiper (v.); dilapider (v.)	deplete, to; dissipate, to; waste, to
distribution d'argent (n. f.)	distribution of money
divulgation de renseignements financiers (n. f.)	financial disclosure
divulgation des biens par les conjoints (n. f.)	disclosure of property by spouses¹ NOTE Refer to <i>spouse</i> ¹ .

Partage des biens
Division of Property

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

divulgence des biens par les époux (n. f.)	disclosure of property by spouses² NOTE Refer to <i>spouse²</i> .
document hypothécaire (n. m.)	mortgage¹; mortgage document
domicile familial ^{LDF} (n. m.) NOTA Sens courant. On emploie parfois <i>maison familiale</i> ou <i>logement familial</i> dans un registre plus familial.	family home¹ ^{FLG} NOTE Ordinary sense.
domicile matrimonial¹ ^{LDF} (n. m.)	marital domicile ^{FLG} ; matrimonial domicile ^{FLG} NOTE Orthographic variants: <i>marital domicil</i> , <i>matrimonial domicil</i> .
domicile matrimonial² ^{LDF} (n. m.) NOTA Sens courant. On utilise parfois les termes <i>maison familiale</i> ou <i>logement familial</i> dans un registre plus familial.	marital home¹ ^{FLG} ; matrimonial home¹ ^{FLG} NOTE Ordinary sense.
don ^{LDF} (n. m.) NOTA La chose donnée.	gift¹ ^{FLG} NOTE The thing given.
donation ^{LDF} (n. f.) NOTA L'action de donner. Le terme <i>don</i> est également utilisé en ce sens dans le langage courant.	gift² ^{FLG} NOTE The act of giving.
donation par testament (n. f.); donation testamentaire (n. f.)	gift by will
donation testamentaire (n. f.); donation par testament (n. f.)	gift by will
droit à la possession d'un bien précis (n. m.)	right to possession of a particular property
droit de rachat (n. m.)	right of redemption
durée de la cohabitation (n. f.)	duration of cohabitation
- E -	
égalisation ^{LDF} (n. f.) NOTA -- des patrimoines familiaux nets.	equalization ^{FLG} NOTE -- of net family properties.
élément d'actif (n. m.) NOTA On trouve aussi de plus en plus <i>un actif</i> ou <i>des actifs</i> pour traduire <i>asset</i> .	asset

Partage des biens Division of Property

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

élément d'actif commercial ^{LDF} (n. m.) NOTA L'expression <i>actif commercial</i> peut rendre <i>business assets</i> et <i>commercial assets</i> .	business asset ^{FLG} ; commercial asset ^{FLG} NOTE The expressions <i>business assets</i> and <i>commercial assets</i> could be translated by <i>actif commercial</i> .
élément d'actif familial ^{LDF} (n. m.) NOTA L'expression <i>actif familial</i> peut rendre <i>family assets</i> .	family asset ^{FLG} NOTE The expression <i>family assets</i> may be translated by <i>actif familial</i> .
enrichissement injustifié (n. m.)	unjust enrichment
entreprise en exploitation (n. f.)	operating business
époux ^{LDF} (n. m.), épouse (n. f.) NOTA Une personne mariée.	spouse ² ^{FLG} NOTE A married person.
état financier ^{LDF} (n. m.)	financial statement ^{FLG}
être propriétaire de (v.); avoir la propriété de (v.)	own, to
être propriétaire d'un élément d'actif (v.); avoir la propriété d'un élément d'actif (v.)	have ownership of an asset, to
évaluateur (n. m.), évaluatrice (n. f.)	assessor
évaluation (n. f.); appréciation ¹ (n. f.)	appraisal
exclusion (n. f.)	exclusion
exploitation agricole familiale (n. f.)	family farm
- F -	
ferme en exploitation (n. f.)	operating farm
fiducie constructive (n. f.)	constructive trust
foyer familial ^{LD, LDF} (n. m.) NOTA Sens technique.	family home ² ^{DA, FLG} NOTE Technical sense.
foyer matrimonial ^{LDF} (n. m.) NOTA Sens technique.	marital home ² ^{FLG} ; matrimonial home ² ^{FLG} NOTE Technical sense.
- G -	
- H -	
héritage ^{LDF} (n. m.)	inheritance ^{FLG}
hypothèque (n. f.)	mortgage ²

Partage des biens Division of Property

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

- I -	
immutabilité du régime matrimonial (n. f.)	immutability of the matrimonial regime
inconduite (n. f.); mauvaise conduite (n. f.)	improper conduct
indemnité de retraite (n. f.); allocation de retraite (n. f.)	retirement allowance; retiring allowance
indépendance économique ^{LD} (n. f.)	economic self-sufficiency ^{DA}
indépendance financière (n. f.)	financial independence
information financière (n. f.); renseignement financier ^{LDF} (n. m.)	financial information ^{FLG}
intérêt dans un bien (n. m.)	interest in property
intérêts commerciaux (n. m.)	business interests
intérêts préjudiciels (n. m. pl.)	prejudgment interest
- J -	
juste valeur marchande (n. f.)	fair market value
- K -	
- L -	
legs ¹ (n. m.) NOTA S'agissant de biens personnels.	bequest NOTE Relating to personal property.
legs ² (n. m.) NOTA S'agissant de biens personnels, et plus spécialement d'argent.	legacy NOTE Relating to personal property, especially money.
lieu de résidence ^{LD} (n. m.)	place of residence ^{DA}
- M -	
mauvaise conduite (n. f.); inconduite (n. f.)	improper conduct
meuble (n. m.)	furniture
moins-value (n. f.); dépréciation (n. f.)	depreciation
multipropriété (n. f.)	time-sharing ownership
- N -	

Partage des biens Division of Property

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

- O -	
objets ménagers (n. m.)	household goods
occupation du domicile matrimonial (n. f.) NOTA Voir <i>domicile matrimonial</i> ² .	occupation of marital home; occupation of matrimonial home NOTE Refer to <i>marital home</i> ¹ and <i>matrimonial home</i> ¹ .
occupation exclusive ^{LDF} (n. f.) NOTA -- du foyer familial.	exclusive occupancy ^{FLG} ; exclusive occupation ^{FLG} ; sole occupancy ^{FLG} NOTE -- of family home ² .
offre de règlement (n. f.); offre de règlement amiable (n. f.)	offer to settle
offre de règlement amiable (n. f.); offre de règlement (n. f.)	offer to settle
ordonnance de conservation ^{LDF} (n. f.)	order for preservation; preservation order ^{FLG}
ordonnance de conservation de l'actif (n. f.)	order for the preservation of assets
ordonnance de conservation des biens (n. f.)	order for the preservation of property
ordonnance de vente (n. f.)	order for sale
ordonnance relative aux biens familiaux (n. f.)	family property order
- P -	
paiement forfaitaire ^{LDF} (n. m.); paiement unique (n. m.)	lump-sum payment ^{FLG} LSP (initials) NOTE Orthographic variants: <i>lump sum payment</i> , <i>lumpsum payment</i> .
paiement hypothécaire (n. m.)	mortgage payment
paiement hypothécaire mensuel (n. m.)	monthly mortgage payment
paiement périodique ^{LDF} (n. m.)	periodic payment ^{FLG}
paiement unique (n. m.); paiement forfaitaire ^{LDF} (n. m.)	lump-sum payment ^{FLG} LSP (initials) NOTE Orthographic variants: <i>lump sum payment</i> , <i>lumpsum payment</i> .
partage de l'actif ^{LDF} (n. m.); partage des éléments d'actif ^{LDF} (n. m.)	division of assets ^{FLG}
partage des biens ^{LDF} (n. m.)	division of property ^{FLG} ; property division ^{FLG}

Partage des biens Division of Property

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

partage des éléments d'actif ^{LDF} (n. m.); partage de l'actif ^{LDF} (n. m.)	division of assets ^{FLG}
partage des prestations de retraite (n. m.)	division of pension payments
partage égal de l'actif familial (n. m.)	equal division of family assets
partage égal des biens familiaux (n. m.)	equal division of family property
partage inégal des biens familiaux (n. m.)	unequal division of family property
partage ou transfert de biens (n. m.)	division or transfer of property
patrimoine (n. m. sing.); actif (n. m. sing.) NOTA Ensemble des biens d'une personne ou d'une entité.	assets NOTE The entire property of a person or entity.
patrimoine familial net ^{LDF} (n. m.) NOTA Il s'agit du patrimoine de chacun des époux. L'expression <i>patrimoines familiaux nets</i> comprend le patrimoine des deux époux.	net family property ^{FLG} NFP (initials) NOTE It refers to the property of each spouse. The expression <i>net family properties</i> includes the property of both spouses.
pension (n. f. sing.); prestations de retraite (n. f.); rente de retraite (n. f. sing.)	pension benefits; pension payments; superannuation benefits
permis d'exercer (n. m.)	professional licence
plus-value (n. f.); appréciation ² (n. f.)	appreciation
police d'assurance-vie (n. f.)	life insurance policy
possession exclusive (n. f.) NOTA -- du domicile matrimonial ² .	exclusive possession NOTE -- of matrimonial home ¹ .
prestations de retraite (n. f.); rente de retraite (n. f. sing.); pension (n. f. sing.)	pension benefits; pension payments; superannuation benefits
prêt hypothécaire (n. m.)	mortgage ³ ; mortgage loan
prix d'achat (n. m.)	purchase price
propriété condominiale (n. f.); bien condominial (n. m.)	condominium property
propriété conjointe (n. f.); bien conjoint (n. m.)	joint property
propriété de biens (n. f.); propriété d'un bien (n. f.)	ownership of property

Partage des biens Division of Property

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law)* (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law)*. (Terminology Bulletin 271). See bibliography.

propriété d'un bien (n. f.); propriété de biens (n. f.)	ownership of property
propriété d'un bien précis (n. f.)	ownership of a particular property
- Q -	
- R -	
reddition de compte (n. f.)	accounting; passing of accounts
REER (acronyme) régime enregistré d'épargne-retraite (n. m.)	RRSP (initials) registered retirement savings plan
régime de la séparation des biens (n. m.)	regime of separation of property
Régime de pensions du Canada (n. m.)	Canada Pension Plan
régime de retraite (n. m.)	pension plan; superannuation plan
régime enregistré d'épargne-retraite (n. m.) REER (acronyme)	registered retirement savings plan RRSP (initials)
régime matrimonial (n. m.)	matrimonial regime
renseignement financier ^{LDF} (n. m.); information financière (n. f.)	financial information ^{FLG}
rente de retraite (n. f. sing.); pension (n. f. sing.); prestations de retraite (n. f.)	pension benefits; pension payments; superannuation benefits
répartition des biens familiaux (n. f.)	distribution of family property
requête ex parte (n. f.); demande ex parte (n. f.)	ex parte application
résidence familiale ^{LDF} (n. f.)	family residence ^{FLG}
résidence habituelle ^{LDF} (n. f.)	habitual residence ^{FLG}
résidence ordinaire ^{LDF} (n. f.)	ordinary residence ^{FLG}
revenu annuel (n. m.)	annual income
revenu annuel brut (n. m.)	gross annual income
- S -	
sommaire de l'actif et du passif (n. m.)	summary of assets and liabilities
somme forfaitaire ^{LDF} (n. f.)	lump sum ^{FLG}
somme périodique ^{LDF} (n. f.)	periodic amount; periodic sum ^{FLG}

Partage des biens Division of Property

Mini-lexique français-anglais

Les lettres en exposant renvoient aux sources suivantes :

The letters in superscript refer to the following sources:

^{LD} *Loi sur le divorce (dernière modification le 2021-03-01)*

^{DA} *Divorce Act (Last Amended on 2021-03-01)*

^{LDF} *Lexique du droit de la famille (common law) (Bulletin de terminologie 271). Voir bibliographie.*

^{FLG} *Family Law Glossary (Common Law). (Terminology Bulletin 271). See bibliography.*

- T -	
tenance conjointe ^{LDF} (n. f.)	joint tenancy ^{FLG}
terrain vague (n. m.)	vacant lot
terre agricole (n. f.)	farm land
théorie de la fiducie constructive (n. f.)	constructive trust doctrine
- U -	
unité condominiale (n. f.); condominium (n. m.)	condominium unit
utilisation du domicile familial (n. f.)	use of family home¹
utilisation du foyer familial (n. f.)	use of family home²
- V -	
valeur (n. f.)	value
valeur de l'actif (n. f.)	value of the assets
valeur marchande du bien (n. f.)	market value of property
valeur nette réelle (n. f.) NOTA Juste valeur de la part que détient une personne dans une entreprise, un immeuble, etc., moins le montant des dettes.	equity; equity value NOTE Fair value of the portion held by a person in an enterprise, building, etc., less any related debts.
voiture familiale (n. f.)	family car
- W -	
- X -	
- Y -	
- Z -	

**Partage des biens
Division of Property**

Bibliographie sommaire

Ouvrages spécialisés en français

ANFOUSSE, Suzanne. « Convention entre époux, la récente décision de la Cour suprême du Canada dans Miglin c. Miglin et les autres » dans *Développements récents en droit familial 2004*, Cowansville, Éditions Yvon Blais, 2004, vol. 209, p. 293 à 320. Disponible aussi sur Internet : [\[http://www.caij.qc.ca/doctrine/developpements_recents/209/963/index.html\]](http://www.caij.qc.ca/doctrine/developpements_recents/209/963/index.html) (Consulté le 15 février 2013).

ONTARIO. SERVICE ONTARIO. *Loi sur le droit de la famille*, à jour le 24 décembre 2012, [En ligne]. [\[http://www.e-laws.gov.on.ca/html/statutes/french/elaws_statutes_90f03_f.htm\]](http://www.e-laws.gov.on.ca/html/statutes/french/elaws_statutes_90f03_f.htm) (Consulté le 15 février 2013).

Ouvrage spécialisé en anglais

BALA, Nicholas. "Bill C-78: the 2020 reforms to the parenting provisions of Canada's Divorce Act", *Canadian Family Law Quarterly*, vol. 39, n° 1, 2020, p. 45-74.

Ouvrages bilingues

MÉNARD, Louis, et al. *Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière*, 3^e édition, Canada, Institut Canadien des Comptables Agréés, c2011, xxi, 1581 p.

VANDERLIKEN, Jacques, Gérard SNOW et Donald POIRIER. *La common law de A à Z*, 2^e édition, Cowansville (Québec), Éditions Yvon Blais, 2017, 493 p.

Sites Web

CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION. DIRECTION DE LA NORMALISATION TERMINOLOGIQUE. *Lexique du droit de la famille (common law) fascicule 3 = Family Law Glossary (Common Law) Fascicle 3*, [En ligne], [Gatineau], Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO) [et] Ministère de la Justice Canada, 2011. (Bulletin de terminologie ; 271). [\[http://www.btb.gc.ca/publications/documents/famille-family.pdf\]](http://www.btb.gc.ca/publications/documents/famille-family.pdf) (Consulté le 16 février 2013).

CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION. DIRECTION DE LA NORMALISATION TERMINOLOGIQUE. *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*, [Gatineau], Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO) [et] Ministère de la Justice Canada, 2013. (Bulletin de terminologie ; 271). [Document en préparation, disponible en ligne sous peu] (Consulté le 24 mars 2013).

**Partage des biens
Division of Property**

CANADA. BUREAU DE LA TRADUCTION (2017). *Lexique du droit de la famille (common law) = Family Law Glossary (Common Law)*. Version revue et augmentée (terminologie française normalisée), Gatineau, Direction de la normalisation terminologique, Bureau de la traduction [s. p.] (Collection « Bulletin de terminologie »; 271). [<https://www.btb.termiumpus.gc.ca/publications/famille-family-fra.html>].

CANADA. MINISTÈRE DE LA JUSTICE. *Divorce Act = Loi sur le divorce, chapitre 3, à jour au 26 juillet 2021*, [En ligne]. [<https://laws-lois.justice.gc.ca/PDF/D-3.4.pdf>] (Téléchargé le 25 août 2021).

Bases de données virtuelles

BUREAU DE LA TRADUCTION. *Termium Plus* (+ outils), [En ligne]. [<http://www.btb.termiumpus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra>].

INSTITUT CANADIEN D'INFORMATION JURIDIQUE (CANLII). [En ligne]. [<http://www.canlii.org>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT, CENTRE DE TRADUCTION ET DE TERMINOLOGIE JURIDIQUES (CTTJ). *Juriterm*, [En ligne]. [<http://www.juriterm.ca/>].

UNIVERSITÉ DE MONCTON. FACULTÉ DE DROIT. « Terminologie française du droit de la famille (common law) : Dossiers d'analyse » dans *Travaux terminologiques : Droit de la famille*, [En ligne]. [http://www.cttj.ca/?page_id=50] (Consulté du 25 février au 4 mars 2013).

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. GRAND DICTIONNAIRE TERMINOLOGIQUE (GDT), [En ligne]. [<http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/>].

QUÉBEC. OFFICE QUÉBÉCOIS DE LA LANGUE FRANÇAISE. BANQUE DE DÉPANNAGE LINGUISTIQUE (BDL), [En ligne]. [<http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/>].